

C-394

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-394

An Act to amend the State Immunity Act and the
Criminal Code (terrorist activity)

First reading, May 17, 2005

C-394

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-394

Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États et le
Code criminel (activités terroristes)

Première lecture le 17 mai 2005

MR. DAY

M. DAY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent foreign states that engage in terrorist activity from claiming immunity from the jurisdiction of Canadian courts.

SOMMAIRE

Le texte vise à empêcher les États étrangers qui se livrent à des activités terroristes de bénéficier de l'immunité de juridiction devant les tribunaux au Canada.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

PROJET DE LOI C-394

An Act to amend the State Immunity Act and
the Criminal Code (terrorist activity)

Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États
et le Code criminel (activités terroristes)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-18

STATE IMMUNITY ACT

LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

L.R., ch. S-18

**1. The *State Immunity Act* is amended by
adding the following after section 6:**

**1. La *Loi sur l'immunité des États* est
modifiée par adjonction, après l'article 6, de
ce qui suit :**

Definition of
"terrorist
activity"

6.1 (1) In this section, "terrorist activity"
means any transaction, act or conduct that
involves or relates to the support of any
terrorist group that is a listed entity as defined
in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

6.1 (1) Dans le présent article, « activité
terroriste » s'entend de tout acte, comporte-
ment ou opération qui comporte l'appui d'un
groupe terroriste qui est une entité inscrite au
sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*,
ou qui se rapporte à l'appui d'un tel groupe.

Définition de
« activité
terroriste »

Terrorist
activity

(2) A foreign state is not immune from the
jurisdiction of a court in any proceedings that
relate to any terrorist activity that the foreign
state conducted on or after January 1, 1985.

(2) L'État étranger ne bénéficie pas le
l'immunité de juridiction dans les actions
portant sur des activités terroristes auxquelles
il s'est livré le 1^{er} janvier 1985 ou après cette
date.

Activités
terroristes

**2. Section 12 of the Act is amended by
striking out the word "or" at the end of
paragraph (b), by adding the word "or" at
the end of paragraph (c) and by adding the
following after paragraph (c):**

**2. L'article 12 de la même loi est modifié
par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui
suit :**

(d) the property is or was used or is intended
for a terrorist activity.

d) les biens sont ou étaient utilisés dans le
cadre d'une activité terroriste ou sont
destinés à l'être.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**3. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 83.33:**

**3. Le *Code criminel* est modifié par
adjonction, après l'article 83.33, de ce qui
suit :**

*Loss or damage**Perte ou dommages*

Recovery of damages

83.34 (1) Any person who has suffered loss or damage on or after January 1, 1985 as a result of conduct that is contrary to any provision of this Part or the failure of any person to comply with an order of a court under this Part may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct or failed to comply with the order an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person, together with any additional amount that the court may allow.

83.34 (1) Toute personne qui, le 1^{er} janvier 1985 ou après cette date, a subi une perte ou des dommages par suite soit d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente partie, soit du défaut d'une personne d'obtempérer à une ordonnance rendue par un tribunal en vertu de la présente partie peut, devant tout tribunal compétent, réclamer et recouvrer de la personne qui a eu un tel comportement ou n'a pas obtempéré à l'ordonnance une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'elle est reconnue avoir subis, ainsi que toute somme supplémentaire que le tribunal peut fixer.

Recouvrement de dommages-intérêts

Suspension of limitation period

(2) Any limitation period in relation to a claim under subsection (1) shall not run while the person who files the claim

(a) is incapable of commencing a proceeding in respect of the claim because of his or her physical, mental or psychological condition; or

(b) is unaware of the identity of the person who engaged in the conduct or failed to comply with the order.

(2) Le délai de prescription relatif à une poursuite visée au paragraphe (1) ne court pas pendant que l'auteur de la poursuite :

a) soit est incapable d'intenter la poursuite en raison de son état physique, mental ou psychologique;

b) soit ignore l'identité de la personne ayant eu ce comportement ou ayant omis d'obtempérer à l'ordonnance.

Suspension du délai de prescription

Judgments of foreign courts

(3) Any court of competent jurisdiction shall give full faith and credit to a judgement of any foreign court in favour of a person who has suffered loss or damage as a result of conduct that is contrary to any provision of this Part.

(3) Tout tribunal compétent doit accorder pleine foi et crédit au jugement d'un tribunal étranger rendu en faveur d'une personne ayant subi une perte ou un dommage résultant d'un comportement contraire à une disposition de la présente partie.

Jugements de tribunaux étrangers